

L'Histoire de BABAR *le petit éléphant*

- ④ Dans la grande forêt un petit éléphant est né. Il s'appelle Babar. Sa maman l'aime beaucoup. Pour l'endormir, elle le berce avec sa trompe, en chantant tout doucement.
- ⑤ Babar a grandi. Il joue maintenant avec les autres enfants éléphants. C'est un des plus gentils. Il s'amuse à creuser le sable avec un coquillage.
- ⑥ Babar se promène très heureux sur le dos de sa maman. Tout à coup un vilain chasseur, caché derrière un buisson, tire sur eux. Le chasseur a tué la maman. Les singes se cachent, les oiseaux s'envolent. Le chasseur court pour attraper le pauvre Babar. Babar se sauve parce qu'il a peur du chasseur.
- ⑦ Au bout de quelques jours, bien fatigué, il arrive près d'une ville... Il est très étonné, parce que c'est la première fois qu'il voit tant de maisons--que de choses nouvelles! ces belles avenues! Ces autos et ces autobus! Pourtant ce qui intéresse le plus Babar, ce sont deux messieurs qu'il rencontre dans la rue. Il pense: "Vraiment ils sont très biens habillés. Je voudrais bien avoir aussi un beau costume... mais comment faire?" Heureusement, une vieille dame très riche, qui aimait beaucoup les petits éléphants, comprend en le regardant qu'il a envie d'un bel habit. Comme elle aime faire plaisir, elle lui donne son porte-monnaie. Babar lui dit: "Merci, Madame"
- ⑧ Maintenant, Babar habite chez la vieille dame. Le matin, avec elle, il fait de gymnastique, puis il prend son bain. Tous les jours il se promène en auto. C'est la vieille dame qui la lui a achetée. Elle lui donne tout ce qu'il veut. Pourtant Babar n'est pas tout à fait heureux, car il ne peut plus jouer dans la grande forêt avec ses petits cousins et ses amis les singes. Souvent à la fenêtre, il rêve en pensant à son enfance et pleure en se rappelant sa maman.
- ⑨ Deux années ont passé. Un jour pendant sa promenade, il voit venir à sa rencontre deux petits éléphants tout nus—"mais c'est Arthur et Céleste, mon petit cousin et ma cousine", dit-il, stupéfait, à la vieille dame. Babar embrasse Arthur et Céleste, puis il va leur acheter de beaux costumes. Ensuite il les emmène chez le pâtissier manger de bons gâteaux.
- ⑩ Pendant ce temps, dans la forêt, les éléphants cherchent et appellent Arthur et Céleste, et leur mamans sont bien inquiètes. Heureusement, en volant sur la ville, un vieux marabout les a vus. Vite il vient prévenir les éléphants. Les mamans d'Arthur et de Céleste partent les chercher à la ville--elles sont bien contentes de les retrouver, mais elles les grondent tout de même parce qu'ils se sont sauvés.

ぞうのババール こどものころのおはなし

(訳: 松村 隆太郎)

- ① 大きな森の国に、小さな象が生まれました。名前はババール。かあさん象はこの子が可愛くてたまりません。寝かしつけるときは、ゆりかごをゆらゆら鼻でゆすって子守唄をやさしく歌ったものでした。
- ② ババールは大きくなってほかの小象達とも遊ぶようになりました。ババールはとても良い子です。貝殻で砂を掘って遊びます。
- ③ ある日、かあさん象におんぶしてもらって楽しく散歩していた時のことです。突然、悪者の狩人に、やぶのかげから鉄砲で打たれたのです。かあさん象は死んでしまいました。サルは隠れ、鳥は飛びたって逃げました。狩人はこんどはババールを捕まえようと追ってきます。捕まったらおしまいだ、ババールはどンドン逃げました。
- ④ 何日も逃げて、くたくたになったババールは町にたどりつきました。ババールは驚きました。「こんなにたくさん家を見るのははじめてだ、見たこともないものばかりだ。なんて広い道なんだ！自動車が走ってるし、それにバスだって！」。でも、ババールが一番心を魅かれたのは、まちかどで出会った二人の紳士でした。「二人ともなんてすてきな服を着てるんだろう、僕もあんな服を着てみたいいな…でもどうすればいいんだろう?」。運良く小さな象が大好きなおばあさんに会いました。おばあさんはとてもお金持ち、それにひとめ見ただけで、ババールがきれいな服を欲しがっているのがわかったのです。喜んでもらうのが大好きなおばあさんはなんとババールに財布をくれました。ババールは言いました:「ありがとう、おばあさん」
- ⑤ ババールはこうしておばあさんのうちで暮らすようになりました。毎朝、おばあさんと一緒に体操をしたら、お風呂に入ります。そしておばあさんを買ってもらった自動車で毎日ドライブ。欲しいものはなんでも買ってもらえるのです。それでもババールは寂しくてたまりません。大きな森でいとこ達や、仲良しのサル達と遊べないから。窓から外を眺めては子供の頃のことをぼんやり夢見たり、かあさん象のことを思い出しては泣いていました。
- ⑥ 2年の月日が流れました。ある日、散歩しているとむこうから小象が2匹裸んぼでやってくるではありませんか。「なんてことだ、僕のいとこのアルテュールとセレストだ」、と驚いたババールはおばあさんに言いました。ババールはアルテュールとセレストを抱きしめました。そしていとこ達にもきれいな服を買ってやり、お菓子屋さんでおいしいケーキをごちそうしてやったのです。
- ⑦ その頃、大きな森では象達がみんなでアルテュールとセレストを探しまわっていました。かあさん象は子供達のこと心配でたまりません。でも、運よく年寄りのハゲコウドリが町の上を飛んでいた時に小象達をみかけたのです。ハゲコウドリは急いで象達に知らせに戻りました。かあさん象達はアルテュールとセレストを連れ戻しに町へ向いました。子供達が町で無事見つかったかあさん象は大喜びですが子供達に対しては、きついお説教も忘れません。

⑧Babar se décide à partir avec Arthur, Céleste et leur mamans et à revoir la grande forêt. Tout est prêt pour le départ. Babar embrasse sa vieille amie. Il lui promet de revenir—jamais il ne l'oubliera. La vieille dame reste seule ; triste, elle pense : “Quand reverrai-je mon petit Babar?” Ils sont partis...Les mamans n'ont pas de place dans l'auto—elles courent derrière et lèvent leurs trompes pour ne pas respirer la poussière.

⑨Le même jour, hélas, le roi des éléphants, au cours d'une promenade, a mangé un mauvais champignon. Empoisonné, il a été bien malade... Si malade qu'il en est mort. C'est un grand malheur.

⑩Après l'enterrement les plus vieux des éléphants se sont réunis pour choisir un nouveau roi.

Juste à ce moment ils entendent du bruit; il se retournent—qu'est ce qu'ils voient? Babar qui arrive dans son auto et tous les éléphants qui courent en criant: “Les voilà! Les voilà! Ils sont revenus! Bonjour Babar! Bonjour Arthur! Bonjour Céleste! Quels beaux costumes! Quelle belle auto!” Alors Cornélius, le plus vieux des éléphants dit, de sa voix tremblante: “Mes bons amis, nous cherchons un roi, pourquoi ne pas choisir Babar? Il revient de la ville, il a beaucoup appris chez les hommes. Donnons lui la couronne” Tous les éléphants trouvent que Cornélius a très bien parlé. Impatients, ils attendent la réponse de Babar. “Je vous remercie tous, dit alors ce dernier, mais avant d'accepter, je dois vous dire que, pendant notre voyage en auto, Céleste et moi nous nous sommes fiancés. Si je suis votre roi, elle sera votre reine.”

Vive la reine Céleste!! Vive le roi Babar!!! crient tous les éléphants sans hésiter.

Et c'est ainsi que Babar devint.....roi.

⑪Babar dit alors à Cornélius: “Tu as de bonnes idées, aussi je te nomme général et quand j'aurai la couronne, je te donnerai mon chapeau melon. Dans huit jours j'épouserai Céleste; nous aurons alors une grande fête pour notre mariage et notre couronnement.” Ensuit Babar demande aux oiseaux d'aller inviter tous les animaux à ses noces.

⑫Les invités commencent à arriver. Le dromadaire, chargé d'acheter à la ville de beaux habits de noces, les rapporte juste à temps pour le mariage.

⑬Mariage de Babar / Couronnement de Babar

⑭Après le mariage et le couronnement, tout le monde danse de bon coeur.. Les oiseaux se mêlent à l'orchestre. La fête est finie. La nuit est venue, les étoiles se sont levées. Le roi Babar et la reine Céleste doucement ému heureux...rêvent à leus bonheur. Maintenant tout dort, les invités sont rentrés chez eux, très contents, mais fatigués d'avoir trop dansé. Longtemps ils se rappelleront ce grand bal.

FIN

⑧ババールは決心しました。アルテュール、セレストやかあさん象達と大きな森に帰ることにしたので。旅の支度がすっかりできました。ババールは可愛がってくれたおばあさんにお別れのキスをしながら言いました:「また戻ってくるからね。おばあさんのことを忘れなかないさ」。おばあさんはひとりぼっちです:「可愛いババールや、今度はいつ会えるの?」 さあ出発です。車に乗りきれなかったかあさん象達はほこりを吸わないように、鼻を空に向けて車のあとから走っていきました。

⑨丁度その日のことです。象の王様が散歩の途中に毒キノコを食べて病気になってしまったのです。そしてとうとう亡くなってしまいました。なんて不幸なできごとなのでしょう。

⑩お葬式のあと、年寄象達が集まって新しい王様を選ぶ相談をはじめました。丁度その時どこからか賑やかな音が聞こえてきました。みんな振り向きました。ババールが車に到着したのです。象達は、みんなさげびながらババールにかけよります:「帰ってきたぞ!」、「みんな無事だったんだ!」、「やあババール、やあアルテュール、やあセレスト!」、「なんてすてきな服なんだ!」、「なんてきれいな車なんだ!」長老のコルネリウスが震えるような声で言いました:「みんな、新しい王のことじゃがババールがうってつけと思うがいかがかな? 町で人間から多くのことを学んだに違いない。さあババールに王冠を」 みんなコルネリウスの言う通りだと思ってババールの返事を待ちました。ババールが答えます:「みんなありがとう。でも王冠をいただく前にひとつお知らせしなければなりません。実は戻ってくる旅の途中でセレストと婚約したんです。だから僕が王ならセレストはおきさきなのです」 セレストおきさき万歳! ババール王万歳! 象達は声を限りに叫びました。こうしてババールは象の王様になったのです。

⑪ババールはコルネリウスに言いました:「コルネリウスよ、大変な知恵があるあなたには総理大臣になつてもらおう。僕が王になったら山高帽はあなたにあげましょう。今週中に僕達は結婚するから、結婚式と、戴冠式のお祝いに大パーティーを開くことにしよう」 ババールは鳥達に頼んで森の動物をみんな招待することにしました。

⑫お客がつぎつぎと到着しはじめました。結婚式の豪華な衣装を町まで買いにやらせたラグダも無事、式に間に合いました。

⑬ババールの結婚式、ババールの戴冠式

⑭結婚式も戴冠式も無事終り、あとはみんなのお楽しみのダンスです。オーケストラに鳥達が加わります。こうしてパーティーは終りました。夜が来て星が輝き、王のババールと、おきさきのセレストは幸せで胸が一杯です。あたりは寝静まっています。お客もひきあげました、みんな踊り疲れはしましたがとてもとても満足して…このパーティーの思い出はいつまでもみんなの胸に残っていることでしょう。

終